

**TRA 322 TRADUCTION DES LITTÉRATURES AUTOCHTONES
(3 crédits)**

PRÉALABLE : Aucun

Nombre limite : 24 étudiantes ou étudiants

DESCRIPTEURS :

Objectifs : Définir le champ de la traduction des littératures autochtones et se familiariser avec les enjeux propres à cette forme de traduction. Analyser des traductions d'œuvres autochtones à partir d'une réflexion sur le colonialisme.

Contenu : Mécanismes de traduction propres aux genres littéraires autochtones. Étude des enjeux autochtones relatifs à la traduction : relations entre langues autochtones et langues coloniales, transcription des récits oraux autochtones, rôle de la traduction dans les tentatives d'assimilation ou dans les mouvements contemporains de résurgence culturelle autochtone, toponymes et ethnonymes autochtones, etc. Critique des traductions de textes littéraires et de sciences humaines et sociales écrits par des personnes autochtones ou à propos des cultures autochtones. Terminologie propre aux enjeux autochtones. Éléments théoriques et exercices pratiques.

AUTRES INFORMATIONS GÉNÉRALES

Pour vérifier si cette activité pédagogique est offerte à la présente session, consulter l'horaire sur le site de la Faculté des lettres et sciences humaines à la rubrique *Études* (<https://www.usherbrooke.ca/flsh/etudes>).

TRA 322 TRADUCTION DES LITTÉRATURES AUTOCHTONES

Objectifs

Définir le champ de la traduction des littératures autochtones et se familiariser avec les enjeux propres à cette forme de traduction. Analyser des traductions d'œuvres autochtones à partir d'une réflexion sur le colonialisme.

Contenu

Mécanismes de traduction propres aux genres littéraires autochtones. Étude des enjeux autochtones relatifs à la traduction : relations entre langues autochtones et langues coloniales, transcription des récits oraux autochtones, rôle de la traduction dans les tentatives d'assimilation ou dans les mouvements contemporains de résurgence culturelle autochtone, toponymes et ethnonymes autochtones, etc. Critique des traductions de textes littéraires et de sciences humaines et sociales écrits par des personnes autochtones ou à propos des cultures autochtones. Terminologie propre aux enjeux autochtones. Éléments théoriques et exercices pratiques.

Approche pédagogique

Commentaires théoriques sur la traduction des littératures autochtones et présentation des enjeux autochtones relatifs à la traduction, y compris sur la traduction en langues autochtones. Discussions en classe et travail en ateliers.

Évaluation

Comptes rendus critiques de lecture	40 %
Présentation orale	20 %
Essai ou traduction commentée	40 %

Bibliographie

Une bibliographie sélective sera distribuée au premier cours.